Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zagarnął go więc na dłonie, ruszył dalej i jadł, a gdy dotarł do swego ojca i matki, dał (też) im – i jedli. Nie powiedział im jednak, że ten miód wybrał ze szczątków lwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nabrał go więc w dłonie i ruszył dalej jedząc, a gdy dotarł do swoich rodziców, ich również nim poczęstował. O tym jednak, że ten miód wybrał ze szczątków lwa, nie powiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął go do rąk, szedł drogą i jadł, a gdy przyszedł do swego ojca i *swej* matki, dał im i jedli. Nie powiedział im jednak, że miodu nabrał z padliny lwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy go w ręce swoje szedł drogą i jadł, a przyszedłszy do ojca swego i do matki swojej, dał im, i jedli; ale im nie powiedział, że z ścierwu lwiego nabrał miodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wziąwszy w ręce, jadł na drodze i przyszedszy do ojca swego i matki, dał im część, którzy też sami jedli, a przecię im nie chciał powiedzieć, że był miód z ścierwu lwiego wybrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął go więc do ręki i jadł, a gdy przyszedł do swego ojca i matki, dał im także, aby jedli, nie mówiąc im jednak, że miód zebrał z padliny lwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nabrawszy go nieco do swoich dłoni, poszedł dalej i idąc jadł, a przyszedłszy do swojego ojca i swojej matki dał im także, i oni też jedli; lecz nie powiedział im, że z cielska lwa nabrał tego miodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nabrał go więc w swoje dłonie i idąc, jadł. Następnie poszedł do swojego ojca i matki i dał im, a oni jedli – ale nie powiedział im, że wziął miód z ciała lwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybrał go na dłoń i jadł, idąc drogą. Kiedy przyszedł do ojca i matki, dał im, aby jedli, ale nie powiedział im, że miód pochodził z padliny lwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wybrał go na dłoń i jadł go idąc drogą. A gdy przyszedł do ojca i matki, dał im z niego i jedli. Ale nie opowiedział im, że to z padliny lwa wybrał miód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в нього було тридцять синів і тридцять дочок, яких віддав поза, і тридцять жінок ввів своїм синам з поза. І судив Ізраїль сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zebrał go w swoje dłonie i idąc dalej jadł. Gdy następnie przyszedł do ojca i swojej matki – dał i im, aby jedli; jednak ich nie powiadomił, że nabrał tego miodu ze szkieletu lwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Naskrobał go więc sobie w dłonie i szedł dalej, a idąc, jadł. Gdy znowu przyszedł do ojca i matki, od razu dał im trochę i zaczęli jeść. A nie powiedział im, że ten miód wyskrobał z trupa owego lwa. |